



Załącznik nr 5 do zapytania ofertowego

Wzór umowy

zawarta w dnia roku pomiędzy:

..... z siedzibą w, reprezentowaną przez:

.....

zwaną w dalszej części niniejszej umowy **Zamawiającym**,

a

.....

zwaną w dalszej części niniejszej umowy **Wykonawcą**,

zwanymi w dalszej części niniejszej umowy **Stronami**

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie **usługi tłumacza języka migowego** dla osób niepełnosprawnych uczestników projektu „**Twój los w Twoich rękach 2**” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014 – 2020 na podstawie umowy nr RPMP.08.02.00-12-0063/18-00
2. Usługa zostanie zrealizowana zgodnie z zapytaniem ofertowym, w tym szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia oraz ofertą Wykonawcy z dnia r., które stanowią integralną część niniejszej umowy.
3. Umowa zostaje zawarta na czas określony, od dnia podpisania umowy do r.

§ 2.

Zakres usługi i obowiązki Wykonawcy:

1. Celem jest niwelowanie barier w komunikacji między osobami niesłyszącymi a kadrą projektu. Tłumaczenie „na” i „z” Polskiego Języka Migowego podczas:
 - poradnictwa zawodowego indywidualnego (średnio 9h/os) i grupowego (średnio 40h),
 - poradnictwa psychologicznego indywidualnego (średnio 9h/os) i grupowego (średnio 40h),

- szkoleń „szytych na miarę”,
 - spotkań w ramach pośrednictwa pracy (średnio 20h/os),
 - wsparcia trenera zatrudnienia wspieranego (średnio 2h/os/msc)
 - pomoc w realizacji bieżących potrzeb uczestników podczas trwania projektu.
2. Przeprowadzenie usługi zgodnie z Harmonogramem wsparcia
 3. Zapewnienie wykwalifikowanej kadry tłumaczy
 4. Natychmiastowe informowanie Zamawiającego o wszelkich przypadkach usprawiedliwionej nieobecności tłumacza oraz zapewnienie zastępstwa innej osoby o takich samych kwalifikacjach.
 5. Prowadzenie dokumentacji: złożenie podpisów na dokumentach należących do kadry, które potwierdzą wykonanie usługi i/lub odrębnej karty wykonanej usługi, według wzoru dostarczonego przez Zamawiającego.
 6. Przygotowanie okresowych sprawozdań (minimum raz na 2 miesiące) z liczby godzin świadczonej usługi z wyszczególnieniem dat, godzin i rodzaju tłumaczeń, które będą podstawą do wypłaty wynagrodzenia.
 7. Przeprowadzenie każdorazowo na zlecenie Zamawiającego ankiety oceniającej tłumacza oraz sporządzanie raportu z wypełnionych ankiet oceniających tłumacza (Wykonawca będzie zobowiązany do zmiany tłumacza po uzyskaniu przez niego dwóch negatywnych ocen – średnia ocen <50% maksymalnej liczby punktów, jakie Wykonawca może uzyskać po przeprowadzonym rodzaju wsparcia).
 8. Niezwłoczne zgłaszania Zamawiającemu wszelkich zdarzeń i okoliczności, które mogłyby spowodować opóźnienie w wykonaniu przedmiotu zamówienia.
 9. Zapewnienie obsługi organizacyjnej usługi.

§ 3.

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędne umiejętności, wiedzę, środki i doświadczenie do wykonania usługi, o której mowa w § 1 i zobowiązuje się ją wykonać z najwyższą starannością oraz obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa, zgodnie z przedłożoną ofertą.
2. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) współpracy z Zamawiającym na każdym etapie realizacji umowy,
 - 2) udzielenia każdorazowo na żądanie Zamawiającego pełnej informacji na temat stanu realizacji umowy,
 - 3) informowania Zamawiającego o wszystkich zdarzeniach mających lub mogących mieć wpływ na realizację przedmiotu zamówienia, w tym o wszczęciu wobec niego postępowania egzekucyjnego, naprawczego, likwidacyjnego lub innego, a także o istotnych zdarzeniach, w szczególności ogłoszeniu upadłości – następnego dnia od dnia jej ogłoszenia.
 - 4) w przypadku likwidacji firmy Wykonawca jest zobowiązany do przekazania Zamawiającemu wszystkich nie wydanych wcześniej dokumentów dotyczących realizacji zamówienia w oryginale. Przekazywanie dokumentów nastąpi nie później

niż w ciągu 1 miesiąca od dnia wykreślenia firmy z właściwego rejestru lub ewidencji działalności gospodarczej.

3. Wykonawca nie może powierzyć wykonywania zadań będących przedmiotem umowy osobie trzeciej (nie dotyczy podwykonawstwa).
4. W przypadku naruszenia postanowień, o których mowa w ust 3, Zamawiający może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym, z zachowaniem prawa do kary umownej określonej w §8 ust 1.

§ 4.

1. Zamawiający zobowiązuje się do przeprowadzenia rekrutacji uczestników projektu.
2. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia Wykonawcy informacji niezbędnych do należytego wykonania niniejszej umowy.
3. Zamawiający przekaze Wykonawcy w terminie do 3 dni przed rozpoczęciem szkolenia imiennego wykazu osób skierowanych do objęcia wsparciem.
4. Zamawiający przekaze Wykonawcy planowany harmonogram zajęć i spotkań.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonywania kontroli w każdym czasie realizacji usługi w zakresie jej zgodności z przedłożoną ofertą

§ 5.

1. Do współpracy i koordynacji realizacji przedmiotu umowy upoważnia się:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - 2) ze strony Wykonawcy:
2. Zmiana osób, o których mowa w ust 1, nastąpi poprzez pisemne zgłoszenie drugiej Stronie i nie stanowi zmiany treści niniejszej umowy.

§ 6.

1. **Za realizację przedmiotu umowy Strony ustalają maksymalne wynagrodzenie ogółem w wysokości PLN brutto** (słownie:) zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącą integralną część niniejszej umowy.
2. Strony ustalają cenę **za 1 godzinę** zgodnie z ofertą Wykonawcy..... zł brutto
Wynagrodzenie za usługę będzie ustalone w oparciu o cenę za jedną godzinę przemnożoną przez liczbę wykonanych godzin usług. Cena przedstawiona w ofercie nie może ulec zmianie.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust 1 zostanie wypłacone po zakończeniu świadczenia usługi.
4. Wynagrodzenie może być **wypłacone w częściach**, na podstawie faktycznie przepracowanej i udokumentowanej liczby godzin, z zachowaniem warunków opisanych w §2 pkt. 5 i 6
5. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie do 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, po protokolarnym stwierdzeniu należytego wykonania przedmiotu umowy. (*Wzór protokołu zdawczo – odbiorczego stanowi załącznik nr 1 do wzoru umowy*).

6. Jako datę zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Zamawiający zastrzega, a Wykonawca wyraża zgodę na to, że terminy zapłaty wynagrodzenia, uzależnione są od otrzymania środków finansowych przez Zamawiającego od Instytucji Pośredniczącej w ramach realizowanego projektu. Zapłata wynagrodzenia następuje w terminach określonych umowie, jednakże nie później niż w terminie 14 dni od otrzymania środków finansowych przez Zamawiającego od Instytucji Pośredniczącej, na podstawie prawidłowo wystawionego rachunku/faktury. Wystąpienie sytuacji, o której mowa wyżej nie stanowi opóźnienia w rozumieniu art. 481 kodeksu cywilnego.

§ 7.

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować umowę z najwyższą starannością, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a szczególności odpowiada za jakość i terminowość wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania osób, za pomocą których wykonuje umowę jak za własne działania i zaniechania.
3. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić wykonanie umowy przez wykwalifikowanych tłumaczy, gwarantujących należyte wykonanie przedmiotu zamówienia.
4. W przypadku nienależytego realizowania przedmiotu umowy przez którąkolwiek z osób prowadzących szkolenia, na wniosek Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia innej osoby, która będzie spełniać wymagania określone przez Zamawiającego.
5. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o zwrot kosztów wynikających bezpośrednio lub pośrednio z wymiany osób, wyznaczonych przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu zamówienia.

§ 8.

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub części, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10 % wartości umowy brutto, odpowiednio w całości lub części.
2. Odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej.
3. W każdym przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z treści Opisu Usługi lub odstąpienia od umowy przez Wykonawcę, będzie on zobowiązany do zapłaty kary umownej w wysokości 10% wartości brutto niniejszej umowy określonej w § 6 ust 1.
4. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zaistnieniu tych okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do momentu otrzymania od Zamawiającego zawiadomienia o odstąpieniu od umowy z ww. powodów.

5. W przypadku, gdy na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania zamówienia przez Wykonawcę, Zamawiający poniesie szkodę, w szczególności nastąpi utrata środków pochodzących z Unii Europejskiej, Zamawiający ma prawo domagać się odszkodowania na zasadach ogólnych do pełnej wysokości poniesionej szkody.
6. Odpowiedzialność Stron z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania umowy wyłączają jedynie zdarzenia siły wyższej, których nie można było przewidzieć i którym nie można było zapobiec przy zachowaniu nawet najwyższej staranności, a w szczególności okoliczności wskazane w ust. 7.
7. Termin „siła wyższa” oznacza akt terroru, wojny wypowiedziane i niewypowiedziane, blokady, powstania, zamieszki, epidemie, osunięcia gruntu, trzęsienia ziemi, powódzie, wybuchy i inne podobne, nieprzewidywalne zdarzenia poza kontrolą którejkolwiek ze Stron i którym żadna ze stron nie mogła zapobiec.

§ 9.

1. W związku z celem realizacji niniejszej umowy Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania Dane Osobowe w zakresie określonym Umową Powierzenia i poleca Wykonawcy ich przetwarzanie, a Wykonawca zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z aktualnie obowiązującymi, tj. na moment zawarcia niniejszej umowy, a także przez cały okres jej obowiązywania aktami prawnymi (dalej łącznie: „**Akty Prawne**”)
2. Zakres Danych Osobowych powierzanych Wykonawcy znajduje się w zbiorze danych osobowych wskazanych w pkt 1 o nazwie: „Uczestnicy szkolenia” i obejmuje:
 - a. Imię,
 - b. Nazwisko,
 - c. PESEL,
 - d. Adres zamieszkania
3. Dane Osobowe będą przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji na rzecz Zamawiającego usług określonych w niniejszej umowie. Wykonawca oświadcza, że nie będzie przetwarzać Danych Osobowych w jakimkolwiek innym celu.
4. Przy przetwarzaniu Danych Osobowych związanych z wykonaniem umowy, Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać wszelkich zasad wskazanych w Aktach Prawnych i niniejszej umowie.
5. Wykonawca w szczególności:
 - a. przetwarza Dane Osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Zamawiającego – co dotyczy też przekazywania Danych Osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej – chyba że obowiązek taki nakładają na niego Akty Prawne, w takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Wykonawca informuje Zamawiającego o tym obowiązku prawnym, o ile Akty Prawne nie zabraniają udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;
 - b. zapewnia by osoby upoważnione do przetwarzania Danych Osobowych zobowiązały się do zachowania tajemnicy lub by podlegały odpowiedniemu ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy;
 - c. podejmuje wszelkie środki wymagane na mocy Aktów Prawnych, w szczególności stosuje środki techniczne i organizacyjne zapewniające ochronę powierzonych do przetwarzania Danych Osobowych, odpowiednią do zagrożeń oraz kategorii Danych Osobowych objętych ochroną, a w szczególności powinien zabezpieczyć Dane Osobowe przed ich udostępnieniem osobom

- nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem Aktów Prawnych oraz zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
- d. przestrzega warunków korzystania z usług innego podmiotu przetwarzającego, o których mowa w Aktach Prawnych;
 - e. biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, w miarę możliwości pomaga Zamawiającemu poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych Aktami Prawnymi;
 - f. uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje, pomaga Zamawiającemu wywiązać się z obowiązków określonych Aktami Prawnymi, w zakresie w jakim jest to wymagane prawem;
 - g. udostępnia Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków Wykonawcy, jako podmiotu przetwarzającego Dane Osobowe, wynikających z Aktów Prawnych oraz umożliwia Zamawiającemu lub audytorowi upoważnionemu przez Zamawiającego przeprowadzenie audytów, w tym inspekcji i przyczynia się do nich, w szczególności na zasadach określonych w § 5 poniżej.
6. Wykonawca każdorazowo niezwłocznie poinformuje Zamawiającemu o wszelkich zdarzeniach stanowiących naruszenie Aktów Prawnych, w szczególności mogących skutkować odpowiedzialnością Zamawiającego lub Wykonawcy na podstawie przepisów związanych z ochroną danych osobowych.
 7. Wykonawca informuje Zamawiającemu niezwłocznie, tj. nie później niż w terminie 3 dni roboczych, o każdej istotnej zmianie okoliczności przetwarzania Danych Osobowych, która może mieć wpływ na wykonywanie postanowień niniejszej umowy.
 8. Wykonawca stosuje środki techniczne i organizacyjne zapewniające ochronę przetwarzanych Danych Osobowych, a w szczególności zabezpiecza Dane Osobowe przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem Aktów Prawnych oraz zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
 9. Po rozwiązaniu lub wygaśnięciu Umowy Powierzenia Wykonawca zobowiązany jest do zaprzestania przetwarzania Danych Osobowych i w zależności od decyzji Zamawiającego niezwłocznie zwrócić Zamawiającemu lub trwale usunąć Dane Osobowe oraz usunąć wszelkie ich istniejące kopie, niezwłocznie, nie później jednak niż w przeciągu 10 dni od wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej Umowy Powierzenia (przy czym we wskazanym okresie niniejszą Umowę Powierzenia, w szczególności w zakresie dotyczącym bezpieczeństwa Danych Osobowych, stosuje się odpowiednio).
 10. Przez usunięcie Danych Osobowych rozumieć należy fizyczne zniszczenie nośników Danych Osobowych, a w przypadku danych przechowywanych w systemach komputerowych – ich usunięcie i nadpisanie lub taką ich modyfikację, która nie pozwoli na ustalenie tożsamości osoby, której dane dotyczą.
 11. Usunięcie przez Wykonawcę Danych Osobowych zostanie na żądanie Zamawiającego potwierdzone przez Wykonawcę stosownym protokołem.
 12. Wykonawca zobowiązuje się do przesłania Zamawiającemu protokołu wskazanego w ust. 3 niniejszego paragrafu niezwłocznie na żądanie Zamawiającego przesłane Wykonawcy w formie wiadomości e-mail pod rygorem nieważności, tj. nie później niż w terminie 14 dni od otrzymania żądania, w formie wiadomości e-mail.

§ 10.

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz innych aktów prawnych właściwych dla przedmiotu umowy.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmian umowy w następującym zakresie i na określonych poniżej warunkach:
 - a) zmiana terminu umowy - w przypadku:
 - niedotrzymania pierwotnego terminu realizacji umowy wynika z napotkania przez Wykonawcę lub Zamawiającego okoliczności niemożliwych do przewidzenia i niezależnych od nich, np. wystąpienia zjawisk związanych z działaniem siły wyższej (klęska żywiołowa, niepokoje społeczne, działania militarne itp.).
 - niedotrzymanie pierwotnego terminu realizacji umowy jest konsekwencją opóźnienia przez Zamawiającego w przeprowadzeniu rekrutacji uczestników szkoleń.
 - Na uzasadniony i stosownie udokumentowany wniosek Wykonawcy oraz po uzyskaniu zgody Zamawiającego, dopuszcza się wydłużenie terminu zakończenia świadczenia usługi do 60 dni od terminu wskazanego w §1 pkt. 3. Zmiana ta może zostać wprowadzona tylko wtedy, kiedy Zamawiający uzyska zgodę na wydłużenie okresu realizacji projektu.
 - biorąc pod uwagę niepełnosprawność uczestników szkolenia, w przypadku braku możliwości uczestnictwa w zajęciach, przez co najmniej 3 osoby z powodu choroby.

W przypadku wystąpienia powyższych okoliczności, w zakresie mającym wpływ na przebieg realizacji zamówienia, termin wykonania umowy może ulec odpowiedniemu przedłużeniu o czas niezbędny do zakończenia wykonania przedmiotu umowy w sposób należyty.

b) zmiana terminu płatności- w przypadku:

- ograniczenia finansowego po stronie Zamawiającego, z przyczyn od niego niezależnych

c) zmiana w sposobie realizacji zamówienia polegająca na: zmianie osób, podwykonawców, partnerów konsorcjum i innych podmiotów współpracujących przy realizacji zamówienia pod warunkiem, że ich uprawnienia, potencjał ekonomiczny, wykonawczy i doświadczenie nie są gorsze od tych, jakie posiadają podmioty zamieniane. Zmiany te mogą nastąpić z przyczyn organizacyjnych.

d) zmiana wynagrodzenia:

- zmiana urzędowej stawki podatku VAT

Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania takich zmian, ani nie może stanowić podstawy roszczeń Wykonawcy do ich dokonania

3. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 11.

Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozpatrywane przez sąd miejscowo właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.

§ 12.

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony.
2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
3. Wykonawca zobowiązuje się do powiadomienia Zamawiającego w terminie 3 dni roboczych o każdej zmianie adresu, nazwy i siedziby firmy oraz wszelkich zmianach związanych z jego statusem prawnym. Zamawiający zastrzega sobie, że pisma kierowane do Wykonawcy na ostatni znany mu adres uważa się za skutecznie doręczone z dniem powtórnego zawiadomienia o możliwości odbioru pisma, albo zwrotu przez pocztę z adnotacją o nieskuteczności doręczenia
4. Integralną część umowy stanowi zapytanie ofertowe w tym szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, oferta wykonawcy.

.....

Zamawiający

.....

Wykonawcy

Załącznik nr 1 do Wzoru umowy

Protokół zdawczo - odbiorczy

sporządzony w dniu
w sprawie odbioru przedmiotu umowy nr
z dnia w ramach projektu pt.

Wykonawca:

Przedmiot umowy:

Wykonawca przeprowadził usługę pn. a Zamawiający*:

przyjął je bez zastrzeżeń stwierdzając, że usługa została przeprowadzona zgodnie z zawartą umową oraz przekazano kompletną dokumentację o której mowa w § 2.

zgłosił następujące zastrzeżenia i uwagi do wykonanej pracy:

.....

Wykonawca w terminie do..... uzupełni i poprawi wykonaną pracę zgodnie z zastrzeżeniami i uwagami wymienionymi w niniejszym protokole.

.....
Przedstawiciel Zamawiającego

.....
Wykonawca

* zaznaczyć X we właściwym polu.